

NACHRICHTEN

AUS ALLER WELT

Éditorial

Chères lectrices et chers lecteurs,

Après cinq ans passés auprès de la «Revue Suisse», dont trois aussi à la tête de cette édition régionale, je vous dis au revoir. Je tiens à vous remercier de l'intérêt que vous avez porté à ces pages, ainsi que de vos témoignages encourageants que j'ai eu le plaisir de recevoir. Concerner les nouvelles de clubs et institutions suisses du monde entier était un beau défi – mais le temps est venu pour moi d'ouvrir une nouvelle page de ma vie.

After five years as the editorial assistant of the "Swiss Review", I am leaving the Organisation of the Swiss Abroad to take up new challenges. I wish to thank everyone who contributed to the creation of this regional issue that I have been in charge of for the last

three years: Our graphic designer Franz Herzog, our correctors Morven McLean (English), Claudia Tischhauser (German) and Francis Choffat (French), our various partners at Vogt-Schild Druck printers, and of course our editor-in-chief Barbara Engel, who provided me with the necessary professional guidance. And, last but not least, thank you to all the Swiss around the world who sent us news from their region!

Im September – das Juli-Heft erscheint ohne Regionálnachrichten – wird Sie hier ein neues Gesicht begrüßen. Ich wünsche Ihnen, liebe Leserinnen und Leser, einen wunderbaren Sommer und weiterhin viel Freude mit der «Schweizer Revue».



MIRIAM HUTTER,
REDAKTION «NACHRICHTEN
AUS ALLER WELT»

Belgien und Luxemburg: Mobile Erfassung biometrischer Daten

Die Schweizerische Botschaft in Den Haag freut sich, Ihnen mitteilen zu können, dass das Regionale Konsularcenter Benelux in Den Haag im Herbst 2015 folgende Besuche mit der mobilen Biometriepassstation vorgesehen hat:

Schweizerische Botschaft in Brüssel:

Dienstag, 17. 11. 15 und Mittwoch, 18. 11. 15, 8.30 bis 17 Uhr

Donnerstag, 19. 11. 15, 8.30 bis 12 Uhr

Schweizerische Botschaft in Luxemburg:

Dienstag, 24. 11. 15, 8:30 bis 17 Uhr,

Mittwoch, 25. 11. 2015 8:30 bis 12 Uhr.

Letzter Anmeldetermin: 30. Oktober 2015

Sollten Sie von dieser Möglichkeit Gebrauch machen wollen, müssen Sie unbedingt den Antrag für den Pass oder die ID-Karte auf der Webseite <http://www.schweizerpass.ch> eingeben.

Wichtig: Aus technischen Gründen kann auf Platz die Wahl des Ausweises nicht mehr geändert werden. Unter Bemerkungen bitte anfügen: Biometrische Datenabgabe, Ort und Datum. Der definitive Termin wird Ihnen vom Konsularzentrum Benelux etwa eine Woche vor dem Besuch bestätigt. Haben Sie vor dieser Mitteilung bereits einen Ausweis antrag eingegeben, und möchten Sie die Datenaufnahme in Luxemburg/Brüssel machen, bitten wir Sie, telefonischen mit uns Kontakt aufzunehmen.

Bitte beachten Sie: Ihr alter Pass oder die ID sind bis zum Ablauf weiterhin gültig. Die Einladung richtet sich nur an Inhaber von Reiseausweisen, die innerhalb der kommenden 6 Monate (ab November 2015 gerechnet) ihre Gültigkeit verlieren, sowie an Personen, welche noch keine Schweizer Ausweise besitzen. Nächster geplanter Einsatz: Frühling 2016.

Bitte bringen Sie kein Foto mit, diese wird vor Ort biometrisch erfasst. Die Dienstleistungen müssen bar in EURO bezahlt werden.

Wir danken für Ihre Aufmerksamkeit.

Regionales Konsularcenter Benelux, Telefon +31 70 364 28 31 / 32
benelux@eda.admin.ch, www.eda.admin.ch/benelux

Belgique et Luxembourg: enregistrement mobile des données biométriques

L'Ambassade de Suisse à La Haye a le plaisir de vous informer que le Centre consulaire régional Benelux de La Haye a prévu en automne 2015 les visites suivantes avec la station mobile biométrique:

Ambassade de Suisse à Bruxelles:

mardi 17.11.15 et mercredi 18.11.15 (8.30-17 h)

jeudi 19.11.2015 (8.30-12 h)

Ambassade de Suisse à Luxembourg:

Mardi 24.11.15 (8.30-17 h, mercredi 25.05.2015 (8.30-12 h)

Dernier délai pour s'annoncer: 30 octobre 2015

Si vous souhaitez profiter de cette possibilité, vous devez impérativement faire une demande de passeport ou de carte d'identité sur le site internet <http://www.passeportsuisse.ch>

Important: pour des raisons techniques, il ne sera par la suite plus possible de changer votre demande sur place. Sous remarques, veuillez indiquer: prise de données biométriques, lieu et date. Le rendez-vous sera confirmé par le centre consulaire régional de La Haye environ une semaine avant la visite dans votre région. Les personnes ayant déjà soumis une demande avant cette communication et qui souhaitent venir à Bruxelles ou à Luxembourg sont priées de nous contacter par téléphone. Notre prochaine visite est prévue au printemps 2016.

Important: votre ancien passeport/carte d'identité reste valable jusqu'à son échéance. Nous vous rendons attentifs sur le fait que cette

invitation s'adresse aux personnes dont les documents d'identité perdent leur validité dans les six prochains mois (à partir du mois de novembre 2015) et aux personnes qui ne sont pas encore en possession de documents d'identité suisses. Les émoluments devront être réglés en espèces en euros. Merci de n'apporter aucune photo,

car une sera prise directement sur place. Nous vous remercions de votre attention.

Centre consulaire régional Benelux
téléphone: +31 70 364 28 31 / 32, benelux@eda.admin.ch
www.eda.admin.ch/benelux

Belgique / Belgien

Le samedi 1^{er} Août 2015, les différents clubs suisses de Belgique organiseront conjointement les réjouissances de la Fête nationale par



une journée « spéciale croisière sur la Meuse ». Outre la découverte des paysages magnifiques de la Haute-Meuse, la journée à bord permettra à toute la communauté suisse de se retrouver en toute convivialité autour d'un buffet alléchant préparé par un chef suisse et de participer aux diverses animations prévues pour petits et grands, le tout dans une ambiance musicale bien de chez nous. Réservez ce rendez-vous dans votre agenda! Informations auprès de M. Jean-Paul Lebrun au 0494 132 264 ou usbrxl@gmail.com

Die verschiedenen Schweizer Klubs in Belgien feiern dieses Jahr gemeinsam den Schweizer Nationalfeiertag. Die Feier findet am Samstag, 1. August 2015 anlässlich einer speziellen Schiffsfahrt auf der Maas statt. Die Fahrt mit Schiff bietet die Gelegenheit zu einem gemütlichen Beisammensein sowie die bezaubernde Landschaft des Maastals zu bewundern. Ein verlockendes Buffet, von einem Schweizer Chef vorbereitet, sorgt für das leibliche Wohl. Animationen für Gross und Klein und Schweizer Musik runden die Feier ab.

Reservieren Sie den Tag schon heute in Ihrer Agenda! Weitere Informationen erhalten Sie bei Jean-Paul Lebrun, Telefon 0494 132 264 oder usbrxl@gmail.com.

Nordische Staaten: Mobile Erfassung biometrischer Daten

Oslo: 29. und 30. September 2015
Kopenhagen: 6. und 7. Oktober 2015
Helsinki: 13. und 14. Oktober 2015

Wenn Sie von der Möglichkeit der mobilen Datenerfassung für einen neuen Pass und/oder Identitätskarte in Oslo, Kopenhagen oder Helsinki Gebrauch machen möchten, so müssen Sie sich bis spätestens 23. 7. 2015 beim Regionalen Konsularcenter Nordische Staaten in Stockholm melden (wenn möglich per E-Mail an nordischestaaten@eda.admin.ch). Weitere Informationen zum Registrieren des Onlineantrages, der Terminvereinbarung und der Banküberweisung werden Ihnen nach Eingang Ihrer Meldung zugestellt.

Wichtig: Diese Information richtet sich nur an Inhaber von Reiseausweisen, die vor Ende 2016 auslaufen oder zum ersten Mal einen Antrag stellen. Da die Anzahl Termine für die mobile Datenerfassung begrenzt ist, denken Sie bitte auch an die Möglichkeit zur Registrierung Ihrer Daten bei einem kantonalen Passbüro in der Schweiz.

Pays nordiques: enregistrement mobile des données biométriques

Si vous souhaitez profiter de la possibilité de la station mobile pour faire enregistrer vos données biométriques en vue d'un nouveau passeport et/ou une nouvelle carte d'identité à Oslo, Copenhague ou Helsinki, vous devez prendre contact avec le Centre consulaire régional pour les pays nordiques à Stockholm (de préférence par courriel à nordischestaaten@eda.admin.ch) avant le 23 juillet 2015. Vous recevrez davantage d'informations concernant l'enregistrement de la demande

en ligne, le rendez-vous et le mode de paiement après avoir envoyé votre message.

Important: cette information s'adresse uniquement aux personnes dont les documents d'identité arrivent à échéance avant la fin de l'année 2016 et aux personnes qui ne sont pas encore en possession de documents d'identité suisses. Etant donné que le nombre de rendez-vous pour la prise de données biométriques mobile est limitée, veuillez également prendre en considération la possibilité de faire enregistrer vos données auprès d'un bureau de passeport cantonal en Suisse.

Nordic Countries: Mobile registration of biometric data

If you would like to take advantage of the registration of the biometric data for a new passport and/or identity card in Oslo, Copenhagen or Helsinki, it is absolutely necessary that you contact the Regional Consular Center Nordic Countries in Stockholm (if possible by e-mail to nordischestaaten@eda.admin.ch) no later than July 23, 2015. Further information in regard to the online registration, the appointment and bank transfer will be sent out after your request.

Important: This message is only for holders of travel documents that expire before the end of 2016 or Swiss citizens who have no document. As the capacity to register biometric data is restricted, please think about the possibility to register your data at a cantonal passport office in Switzerland.

REGIONALES KONSULARCENTER NORDISCHE STAATEN STOCKHOLM
LEO KALBERER BÄCHTIGER, KONSUL, TEL: 0046 (0)8 676 79 00
NORDISCHESTAATEN@EDA.ADMIN.CH, WWW.EDA.ADMIN.CH/NORDISCHESTAATEN

Niederlande: Einladung zur Bundesfeier 2015

Liebe Landsleute, wohnhaft in Holland oder auf der Durchreise, Sie sind herzlich eingeladen zur Bundesfeier der Schweizerkolonie in den Niederlanden.

Datum: Samstag, 1. August 2015

Ort: Familie van der Meer, Kleistraat 7 «Groenendaal», 8121 RG Olst, Telefon 0570-561.349

Programm:

17.00 Uhr Besammlung im Garten von Familie van der Meer in Olst
 17.30 Uhr Begrüssung und Eröffnung der Feier
 18.00 Uhr Botschaft des Bundespräsidenten
 18.30 Uhr Festansprache
 19.00 Uhr Wurstessen und gemütliches Beisammensein
 21.00 Uhr Lampionumzug der Kinder

Anmeldungen

bis 21. Juli 2015 via Schweizerklub oder bei C. van der Meer-Fischer, vorzugsweise per E-Mail (corrievdmeer@daxis.nl) oder schriftlich. Adresse und Telefonnummer siehe oben.

Anreise:

Olst ist wie folgt per Auto zu erreichen:

Aus Süden und Westen: A1 Richtung Deventer, in Deventer Anzeigetafeln Olst–Wijhe folgen. Aus Norden via Zwolle, Zwolle Zuid N337, Richtung Wijhe–Olst folgen. In Olst Richtung Zentrum fahren; nach dem Bahnübergang in der Kurve nach links (Kleistraat).

Reisende mit dem Zug können auf Wunsch abgeholt werden, bitte anmelden auf Telefon 0570-561.349

Niederlande: Hinweis Herbstaufzug der NHG

Am Sonntag, 20. September 2015 organisiert die Dachorganisation NHG einen Ausflug mit einer Führung durch das historische Zentrum von Breda. Die Führung dauert etwa zwei Stunden, geplant ist, anschliessend gemeinsam essen zu gehen.

Näheres erfahren Sie zu gegebener Zeit von Ihrem Schweizerklub und auf der Webseite der NHG, www.schweizerclubsniederlande.com. Interessierte Nichtmitglieder melden sich bitte vorzugsweise per E-Mail an bei S. de Groot, philip.susi.degroot@wxs.nl.

Niederlande: «Plattwalzer» von Marten Toonder gibt es nun auch auf Deutsch

Der Autor und Zeichner Marten Toonder (1912–2005) ist in den Niederlanden Kult. Er hat eine neue Kunstform geschaffen: im ersten Fünftel der Seite quer oben das Illustrationsband, darunter Text. Seine Bücher wurden im Laufe der Jahrzehnte millionenfach verkauft und galten wegen ihrer eigenwilligen Sprache voller Neuschöpfungen als unübersetzbar. Jaqueline Crevoisier, Übersetzerin, Schriftstellerin und Regisseurin, hat es trotzdem gewagt. Jetzt bringt der niederländische Personalia-Verlag vorerst die spannende Bommel-Erzählung in Deutsch heraus.

Bei der Erzählung «Plattwalzer» geht es um Gleichmacherei. Ein neues Denken kommt auf. Wer sich ihm nicht unterwirft, wird platt-



gewalzt. Gearbeitet wird mit der Taktik des Verunsicherns, Gerüchte werden verbreitet und Zwietracht gesät. Die Kleinstadt Hammelburg gerät dadurch aus den Fugen. Die Hauptfigur, der Schlossherr Ollie B. Bommel, bie-

tet Widerstand. Marten Toonder übt Gesellschaftskritik, aber ohne Holzhammer. Für sein umfangreiches Werk hat er viele Auszeichnungen erhalten.

Eine Leseprobe finden Sie auf www.bommelglossy.nl/plattwalzer. Das Buch umfasst 84 Seiten, Preis: Euro 22.50, ISBN 9789079287383.

RUTH EVERS DIJK

Liban: récitals de piano d'Aliénor Khalifé

C'est en mars dernier, mois de la Francophonie au Liban, que la jeune pianiste libano-suisse Aliénor Khalifé a donné une série de trois récitals.



Le public était au rendez-vous pour l'applaudir à l'Assembly-Hall de l'Université Américaine de Beyrouth, à l'université de Balamand au nord du pays, et enfin chez l'ambassadeur de Suisse au Liban, M. François Barras, qui avait invité de nombreux mélomanes et amis dans le grand salon de sa résidence.

Etudiante en classe préparatoire à la Haute Ecole de musique de Leipzig, Aliénor avait certes les incontournables grands compositeurs allemands au programme, Bach, Beethoven, Schubert et Schumann, mais pour célébrer la Francophonie, elle a également interprété de belles pages de Debussy, Poulenc et Chopin. Et en l'honneur de la Suisse, deux des sept pièces brèves d'Arthur Honegger.

Le verre de l'amitié a réuni ensuite le public, très enthousiaste à féliciter la jeune musicienne, qui gardera un souvenir ému de cette très belle soirée.

Il nous reste à lui souhaiter bonne chance dans sa carrière prometteuse et surtout d'être admise aux concours d'entrée des grandes Ecoles de musique allemandes ces prochaines semaines!

ASTRID FISCHER

Swiss Moving Service AG

worldwide moving service

to and from anywhere in Switzerland and the world

- Personal service and individual advice
- Door to door service for household goods, cars and motor bikes
- Full and partial container service to/from all major places in the USA, Canada, Australia, Asia, Latin America, Middle East + Africa

In der Luberzen 19
 CH-8902 Urdorf Zurich
 Switzerland

phone +41 44 466 9000
 fax +41 44 461 9010
www.swiss-moving-service.ch
info@swiss-moving-service.ch

Dominica: Eröffnung Schweizer Konsulat in Portsmouth

Am 8. April 2015 fand in der Hauptstadt Roseau (Commonwealth of Dominica) in einem kleinen, aber feierlichen Rahmen die offizielle Amtseinführung des neuen Honorarkonsuls, Andy Burkard, statt. An der Feier nahmen der «acting President» H.E. Conrad McInyre, Staatssekretärin Careen Prevost sowie Vertreter aus der lokalen Regierung und des diplomatischen/konsularischen Corps und aus der ansässigen Schweizer Kolonie teil.

Andy Burkard ist als Honorarkonsul der ständige örtliche Vertreter der Missionschefin in Santo Domingo. Als praktizierender «Senior



Übergabe des Beglaubigungsschreibens durch Konsul Bernhard Schürch (L.) an Honorarkonsul Andy Burkard

Sports Officer» im Ministerium für Erziehung, Sport und Jugend ist Burkard in erster Linie für die Entwicklung und Koordination von Turnen und Sport in den Schulen in Dominica verantwortlich. Er wohnt mit seiner Ehefrau und zwei Kindern seit 22 Jahren in Portsmouth. Er hat über die Jahre ein enges und solides Netzwerk aufgebaut, er ist bei den Behörden und der Kolonie bestens eingeführt und sehr geschätzt. Seit 2003 ist die Familie auch Bürger von Dominica.

Dominikanische Republik: Club Suizo Dominicano Inc.

Der Schweizerclub in Santo Domingo wurde 1990 gegründet. Er ist offen für Auslandsschweizerinnen und Auslandschweizer, die in der Dominikanischen Republik ansässig



sind, aber auch für Expats anderer Länder. Mitglied im Club sind auch einige Schweizer, die ihren festen Wohnsitz in der Schweiz haben, aber jedes Jahr einige Zeit in Santo Domingo verbringen.

Der Club organisiert verschiedene soziale Anlässe wie den Nationalfeiertag am 1. August und den Samichlaus am 6. Dezember, zudem organisiert er Ausflüge und Betriebsbesichtigungen. Fotos davon finden Sie auf der Webseite www.clubsuizodominicano.com. Wie auf vielen Fotos ersichtlich ist, hat der Club ein eigenes Poloshirt mit Emblem des Clubs im Sortiment – auf Wunsch gibt es das Shirt auch mit gesticktem Namen.

Jeweils am Donnerstag trifft man sich ab 18 Uhr am Stammtisch bei Mario im Hotel Señorial, Calle Pres. Vicini Burgos Nr. 58, Gazgüe (Nähe des Obeliskens), Telefon 809 687 43 67.

Den Mitgliedern steht das Postfach des Clubs zur Verfügung: Club Suizo Dominicano, Apartado Postal 612, Centro de los Héroes, 10110 Santo Domingo. Die Post wird am Donnerstagsstamm verteilt. Um Santo Domingo zu erreichen, braucht die Post aus der Schweiz ein bis zwei Wochen.

Der Präsident, Hanspeter Schmitt, Telefon 1829 616 1592, und die anderen Vorstandsmitglieder geben gerne weitere Auskünfte.

Israel: Schweizer Stiftungen und bevölkerungsnaher Kunst in Jerusalem

Am 1. März 2015 fand in der Barbur-Galerie in Jerusalem eine Hommage auf die Schweizer Stiftung Paul und Renée Eisen-Picard statt. Die Barbur-Galerie, in der Nähe des Jerusalemer Machane-Yehuda-Marktes gelegen, geniesst die kontinuierliche Förderung der Jerusalem Foundation.

Zur Veranstaltung reisten Dr. Marc Herz und der Basler Rechtsanwalt Dr. Thomas Burckhardt an, der zusammen mit Dina Herz die Paul-und-Renée-Eisen-Picard-Stiftung betreute. Die Zeremonie in der Barbur-Galerie war dem Andenken an die Stiftungsgründer Paul und Renée Eisen-Picard sowie den ehemaligen Stiftungsleitern Dr. Guido und Lotti Herz ge-

widmet. Die Mittel der Stiftung sind heute nach über 30 Jahren Wohltätigkeit ausgeschöpft.

Im Rahmen der Veranstaltung eröffnete die Barbur-Galerie eine Ausstellung von Seniorinnen und Senioren aus der Umgebung. Wie im Katalog dargelegt, will die Jerusalem Foundation das örtliche Kulturangebot bereichern, um Jerusalem zum attraktiven Schaffensort

für Künstler zu machen. Seit bald 50 Jahren setzt sich die Jerusalem Foundation für ein offenes, pluralistisches und modernes Jerusalem ein. Die Förderung von Kunst in den Stadtvierteln ist ein Mittel, um dieses Ziel zu erreichen.

Die Dr.-Georg-und-Josi-Guggenheim-Stiftung ist mit Barbur verbunden und fördert die Galerie. IRÈNE POLLAK IRENEP@JFJLM.ORG



PRAKTISCHE INFORMATIONEN / INFORMATIONS PRATIQUES

SCHWEIZER VERTRETUNGEN IM AUSLAND: Die Adressen aller Schweizer Botschaften und Konsulate finden sich im Internet auf www.eda.admin.ch -> Klick auf Menü «Vertretungen»

REPRÉSENTATIONS SUISSES À L'ÉTRANGER. Vous trouverez les adresses des ambassades et consulats suisses sur www.eda.admin.ch -> Clic sur le menu «Représentations»

REDAKTION DER REGIONALSEITEN UND INSERATENVERKAUF / RÉDACTION DES PAGES RÉGIONALES ET VENTE D'ANNONCES: Miriam Hutter, E-Mail: revue@aso.ch; Telefon: +41 (0)31 356 6110.

Redaktion Niederlande / Rédaction Pays-Bas: Ruth Eversdijk, E-Mail: ruth.revue@xs4all.nl; Telefon + 31 20 647 3245

Nächste Regionalausgaben / Prochaines éditions régionales 2015

Nummer	Reaktionsschluss	Erscheinungsdatum
Numéro	Clôture de rédaction	Date de parution
5/15	15.07.2015	02.09.2015